

## **DOHODA O SPOLUPRÁCI MEZI MEZINÁRODNÍ ORGANIZACÍ PRÁCE A EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM PRO ATOMOVOU ENERGIÍ**

Mezinárodní organizace práce (dále jen „Organizace“), zastoupená generálním ředitelem Mezinárodního úřadu práce, a Evropské společenství pro atomovou energii (dále jen „Společenství“), zastoupené svou Komisí (dále jen „Komise“),

vzhledem k tomu, že Organizace má za úkol podporovat v sociální oblasti a v pracovních otázkách zavádění norem založených na stanovách Organizace a na zásadách uvedených ve Filadelfské deklaraci a že se při spolupráci s Organizací spojených národů zaměřené na zachování míru a mezinárodní bezpečnosti zdržuje všech politických sporů mezi národy nebo skupinami národů a je k dispozici všem členským státům jednotlivě nebo prostřednictvím regionálních organizací, jichž jsou členy, aby jim pomáhala při plnění takových úkolů, k jejichž řešení byla Organizace vytvořena;

vzhledem k tomu, že cílem Společenství je přispět vytvořením podmínek nezbytných pro rychlé vybudování a růst jaderného průmyslu ke zvýšení životní úrovně v členských státech a k rozvoji obchodu s ostatními zeměmi;

vzhledem k tomu, že Společenství stanovilo jednotné bezpečnostní normy pro ochranu zdraví obyvatelstva a pracovníků a dbá na jejich dodržování,

vzhledem k tomu, že Organizace stanovila jednotné bezpečnostní normy pro ochranu zdraví pracovníků, zejména pro ochranu proti ozáření, a dbá na jejich dodržování,

přejíce si vytvořit uspokojivý základ pro vzájemnou spolupráci, a tak přispět k hospodářskému rozmachu, rozvoji zdrojů energie a ke zlepšení životních a pracovních podmínek obyvatelstva a pracovníků,

vědomy si toho, že taková spolupráce se musí rozvíjet na základě skutečností a praktických činností,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

### *Článek I*

Organizace a Společenství vedou tak často, jak to bude nutné, vzájemné konzultace o otázkách společného zájmu, aby dosáhly svých cílů v sociální oblasti, zejména v oblasti práce a hygieny, aby nedocházelo ke zbytečnému zdvojení činnosti; tyto konzultace se týkají zejména otázek ochrany obyvatelstva a pracovníků před nebezpečím, které vyplývá z ionizujícího záření.

### *Článek II*

Organizace může vyzvat zástupce Společenství k výměně názorů s ní nebo s jejími příslušnými útvary, jakož i k účasti v roli pozorovatele na zasedáních, která Organizace pořádá v záležitostech ochrany pracovníků před ionizujícím zářením.

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Společenství může vyzvat zástupce Organizace k výměně názorů s ním nebo s jeho příslušnými útvary, jakož i k účasti v roli pozorovatele na zasedáních, která Společenství pořádá v záležitostech ochrany pracovníků před ionizujícím zářením.

### *Článek III*

Organizace a Společenství budou společně usilovat o co nejlepší využití právních a statistických informací a o zajištění co nejúčinnějšího použití svých prostředků ke shromažďování, analýze, zveřejňování a rozšiřování těchto informací, s výhradou případných opatření, která jsou nezbytná k zachování důvěrné povahy určitých informací; tím bude ulehčena úloha vlád nebo organizací, které tyto informace poskytují.

Organizace a Společenství si jsou vědomy, že při provádění předchozího odstavce bude někdy nutné přijmout určitá omezení, aby byla zabezpečena důvěrná povaha jim poskytnutých informací. Proto vycházejí z toho, že žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, jako by zavazovalo Organizaci nebo Společenství poskytovat informace, jejichž šíření by podle výkladu smluvní strany, která má tyto informace k dispozici, představovalo zneužití důvěry některého ze svých členů nebo toho, kdo tyto informace poskytl, nebo by ohrozilo řádný chod její činnosti.

### *Článek IV*

Pokud to budou považovat za účelné pro plnění svých úkolů, mohou Organizace nebo Společenství požádat druhou stranu o technické konzultace v otázkách spadajících do jejich pravomoci, zejména v otázkách ochrany pracovníků před nebezpečím, které vyplývá z ionizujícího záření.

Organizace a Společenství vynaloží v rámci možností veškeré úsilí, aby si v těchto otázkách navzájem poskytly veškerou potřebnou technickou pomoc, přičemž se dohodnou na postupu pro jednotlivý případ.

Vzniknou-li smluvní straně při uskutečňování takové technické pomoci větší výdaje, musí být podmínky úhrady daných výdajů v každém případě předmětem předchozí dohody.

### *Článek V*

Společenství a Organizace přijmou všechna nezbytná správní opatření, aby zajistily účinné provádění této dohody.

### *Článek VI*

Organizace a Společenství v určitých odstupech prověřují prostřednictvím svých zástupců pokrok, jehož bylo dosaženo při navazování účinné spolupráce mezi Organizací a Společenstvím. Posuzují dodatečná ustanovení, která se mohou ukázat potřebná k provedení této dohody oběma organizacemi, jakož i změny této dohody,

kteří jsou podle okolností a praktických požadavků Organizace a Společenství potřebné.

*Článek VII*

Tato dohoda vstoupí v platnost, jakmile si generální ředitel Mezinárodního úřadu práce a předseda Komise vzájemně oznámí schválení dohody Společenstvím a správní radou Mezinárodního úřadu práce.

Na důkaz čehož generální ředitel Mezinárodního úřadu práce, řádně k tomu zmocněný správní radou Mezinárodního úřadu práce, a člen Komise, řádně k tomu zmocněný Komisí, podepsali tuto dohodu sepsanou ve francouzském jazyce.

S ohledem na potřeby smluvních stran vyhotoví Organizace úřední překlad této dohody do anglického jazyka a Společenství vyhotoví úřední překlad do italského, německého a nizozemského jazyka.

*Za Evropské společenství  
pro atomovou energii*  
**Heinz L. KREKELER**

*Za Mezinárodní organizaci  
práce*  
**David A. MORSE**

V Ženevě, ve dvou vyhotoveních, dne dvacátého šestého ledna tisící devět set šedesát jedna.

**Dopis Komise ESAE ze dne 26. ledna 1961  
panu Davidu Morseovi, generálnímu řediteli MOP**

Vážený pane generální řediteli,

s odvoláním na článek VII dnes podepsané Dohody o spolupráci mezi Mezinárodní organizací práce a Evropským společenstvím pro atomovou energii mám tu čest Vám předat znění úředního překladu této dohody v italském, německém a nizozemském jazyce.

Přijměte, prosím, Vážený pane generální řediteli, ujištění o mé nejhlubší úctě.

**Heinz L. KREKELER**